

Завірений переклад з польської мови

СТАТУТ ФУНДАЦІЇ

Фундація «Відкритий діалог - Польща»

Загальні положення

§ 1

Фундація під назвою Фундація «Відкритий Діалог - Польща», надалі «Фундація», заснована Людмилою Козловською, надалі «Засновник», на підставі нотаріального акту № 4366/2012, складеного нотаріусом Монікою Струс-Сьодловською в нотаріальній конторі у Варшаві 24 жовтня 2012 року, діє відповідно до положень польського законодавства, зокрема, Закону від 6 квітня 1984 року «Про фундації» (єдиний текст Дзеннік устав (Законодавчий вісник) від 2020 р. поз. 2167 з пізн.зм.) та цього Статуту.

§ 2

Фундація є юридичною особою.

§ 3

Фундація створена на невизначений термін.

§ 4

Місцезнаходженням Фундації є столичне місто Варшава.

§ 5

1. Територією діяльності Фундації є територія Республіки Польща, але в обсязі, необхідному для належного досягнення її цілей, Фундація може здійснювати свою діяльність також за межами Республіки Польща.
2. Фундація може використовувати переклад своєї назви окремими іноземними мовами.

§ 6

1. Фундація може створювати філії, установи, фірми та представництва в Польщі та за кордоном, а також вступати до інших польських та іноземних фундацій, асоціацій та інших організацій, цілі яких відповідають або є ідентичними цілям Фундації.
2. Реалізація статутних цілей Фундації може здійснюватися у співпраці з іншими суб'єктами, цілі яких відповідають або є ідентичними цілям Фундації.

§ 7

Міністром, відповідальним за виконання завдань Фундації, є Міністр закордонних справ Республіки Польща.

Цілі, місія та принципи діяльності Фундації

§ 8



Статутною метою Фундації («Статутні цілі») є підтримка розвитку Республіки Польща та інших країн, їх громадян, суспільств та демократичних інституцій в рамках

1. культурної діяльності;
2. освітньої діяльності, в тому числі пов'язаної з навчанням студентів;
3. наукової діяльності;
4. науково-технічної діяльності;
5. діяльності у сфері фізичної культури та спорту;
6. природоохоронної діяльності;
7. благодійної діяльності;
8. діяльності у сфері охорони здоров'я;
9. діяльності у сфері соціального захисту;
10. професійної та соціальної реабілітації інвалідів та
11. діяльності у сфері релігійного культу.

§ 9

Для досягнення статутних цілей, зазначених у § 8 Статуту, Фундація прагне виконувати свою місію («Місія») щодо захисту прав людини та сприяння розвитку демократії та верховенства права шляхом

1. діяльності, спрямованої на розвиток громадянських ініціатив, рухів та громадянського суспільства, зокрема в Республіці Польща та в країнах колишнього Союзу Радянських Соціалістичних Республік, на основі досвіду системної трансформації Республіки Польща та цінностей і стандартів функціонування суспільного життя в державах-членах Європейського Союзу;
2. діяльності, спрямованої на побудову та розвиток партнерства між Республікою Польща та іншими країнами, зокрема тими, про які йдеться в пункті 1 вище, а також між громадянами цих країн;
3. діяльності, спрямованої на заохочення і підтримку співпраці та інтеграції ініціатив, рухів, громадянських суспільств і держав, зокрема тих, що зазначені в пункті 1 вище, з іншими суб'єктами міжнародного права;
4. діяльності, спрямованої на зміни, метою яких є забезпечення рівних можливостей для громадян, зокрема країн, зазначених у пункті 1 вище, в їхньому інтелектуальному, професійному, соціальному та культурному розвитку, а також у повному здійсненні їхніх громадянських прав, включаючи можливість займатися політичною діяльністю та реалізовувати її;
5. сприяння громадській безпеці та порядку, підтримці розвитку самоврядування, освіти, культури, охорони здоров'я, а також підвищення доступності та покращення стандартів інших публічних послуг.

§ 10

Фундація реалізує свої статутні цілі та місію, зокрема, шляхом:

1. дослідження та аналізу випадків порушень прав людини, особливо громадянських прав та права на захист від переслідувань, а також соціальних явищ, в тому числі на основі



емпіричних даних, синтезуючи та збираючи їх у базах даних та представляючи їх у формі аналізів, звітів, презентацій, інфографіки, мультимедійних та інших видів досліджень;

2. поширення, особливо серед політиків, органів державної влади та місцевого самоврядування, міжнародних організацій та осіб, які формують громадську думку, засобів масової інформації та соціальних мереж, особливо у формі фотографій, записів та стенограм передач, фільмів, заяв, статей та інтерв'ю з питань, перелічених у §7, а також знань, накопичених Фундацією, особливо у формах, перелічених у пункті 1, та досягнень Фундації у сферах, що охоплюються її статутними цілями;
3. організації та проведення навчань, тренінгів, семінарів та конференцій, зокрема для фізичних та юридичних осіб, органів державної влади та місцевого самоврядування, органів студентського самоврядування, органів професійного самоврядування, організацій роботодавців, профспілок, релігійних об'єднань, громадських рухів, політичних партій, преси, телебачення, радіо та інтернет-видань, неурядових організацій та інших суб'єктів у сфері, що охоплюється статутними цілями Фундації;
4. надання консультацій фізичним та юридичним особам, органам державної влади та місцевого самоврядування, органам студентського самоврядування, органам професійного самоврядування, організаціям роботодавців, профспілкам, релігійним об'єднанням, громадським рухам, політичним партіям, пресі, телебаченню, радіо-та інтернет-виданням, неурядовим організаціям та іншим суб'єктам у сфері, що охоплюється статутними цілями Фундації;
5. організація масових заходів, у тому числі демонстрацій та акцій протесту, благодійних акцій, аукціонів, виставок, вернісажів, хепенінгів, рекламних та промоційних акцій, музичних концертів та інших заходів у межах статутних завдань Фундації;
6. видавнича діяльність;
7. надання фінансової, матеріальної, правової та організаційної допомоги підприємствам, органам державної влади та місцевого самоврядування, органам професійного самоврядування, організаціям роботодавців, профспілкам, релігійним об'єднанням, громадським рухам, політичним партіям, пресі, телебаченню, радіо та інтернет-виданням, неурядовим організаціям та іншим фінансовим і юридичним особам, у тому числі особам, які потребують гуманітарної та медичної допомоги, включаючи організацію навчальних курсів з надання першої медичної допомоги, в межах і відповідно до чинних правових норм та кваліфікованими особами;
8. створення фондів і стипендійних програм та фінансування стипендій для дітей, молоді та студентів, особливо обдарованих, соціально активних, осіб, які зазнали репресій або перебувають у скрутному матеріальному становищі;
9. організація спостережних місій, в тому числі місій зі спостереження за виборами та навчальних візитів в рамках статутних завдань Фундації;



10. придбання обладнання, приладів та матеріалів, а також послуг, необхідних для досягнення статутних цілей Фундації, а також їх безоплатна передача або надання в користування фінансовим особам та іншим суб'єктам, що діють у сфері, охопленій статутними цілями Фундації.

§ 11

1. Окрім реалізації проєктів, ініційованих Фундацією, Фундація співпрацює з фінансовими особами та іншими суб'єктами з метою досягнення статутних цілей Фундації. Ця співпраця може здійснюватися у формі фінансової підтримки, включаючи часткове або повне фінансування конкретного проєкту або сприяння в отриманні необхідних коштів з інших джерел, а також інформаційної, матеріальної, юридичної та організаційної підтримки, або залишатися одержувачем підтримки з боку Фундації в аналогічному обсязі.
2. Фундація реалізує свої статутні цілі також через членство в організаціях, об'єднаннях неурядових організацій та інших польських та/або іноземних суб'єктах, які мають цілі, що відповідають або є ідентичними цілям Фундації.
3. В рамках реалізації своїх статутних цілей Фундація може ініціювати провадження та брати участь у розгляді справ у правоохоронних та судових органах, а також органах публічної адміністрації в якості громадської організації у порядку та відповідно до правил, встановлених чинним законодавством.

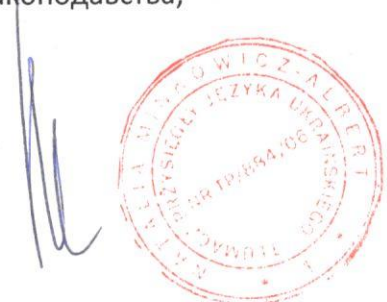
Майно та доходи Фундації

§ 12

1. Майно Фундації складається із засновницького фонду в розмірі 50 000,00 злотих (п'ятдесят тисяч злотих), з яких 5 000,00 злотих (п'ять тисяч злотих) виділяється із засновницького фонду для здійснення господарської діяльності.
2. Інше майно та інші майнові права, в тому числі фінансові активи, цінні папери, нематеріальні активи та інші матеріальні активи, в тому числі нерухоме та рухоме майно, придбані Фундацією в процесі її діяльності.

§ 13

1. Доходи Фундації складаються з
 - a) пожертвувань, заповітів, спадщини, дотацій, субсидій, грантів, інших безоплатних надходжень;
 - b) цінних паперів, капітальних вкладів;
 - c) банківських відсотків та доходів від рухомого та нерухомого майна;
 - d) доходів від підприємницької діяльності;
 - e) доходи від публічних зборів і заходів, лотерей та інших соціальних акцій, організованих Фундацією відповідно до положень чинного законодавства;
 - f) доходів від майнових прав;
 - g) часток та акцій в компаніях.



2. Доходи, перелічені в пункті 1, можуть надходити з вітчизняних та іноземних джерел.
3. Доходи, отримані з джерел, зазначених в абз.1, п. а), можуть бути використані для досягнення статутних цілей Фондації на розсуд його Правління за умови, що жертводавці не вказали конкретну мету використання коштів, і що ця мета відповідає статутним цілям Фондації.
4. У питаннях прийняття пожертвувань та спадщини декларації, передбачені законодавством, робить Правління Фондації.
5. У разі призначення Фондації спадкоємцем, Правління Фондації подає декларацію про прийняття спадщини з урахуванням інвентаризації, за умови, що на момент подання цієї декларації очевидно, що активний стан спадщини значно перевищує спадкові борги.
6. Фондація не приймає дохід з джерела, зазначеного в абз.1, п. а), якщо його прийняття суперечить діяльності Фондації.

§ 14

Кошти, якими володіє і які збирає Фондація, можуть бути використані лише для виконання її статутних цілей. Вони не можуть бути джерелом прибутку для Засновника, членів статутних органів або працівників, а також для осіб, з якими Засновник, члени статутних органів або працівники перебувають у шлюбі або у відносинах спорідненості чи свояцтва по прямій лінії, спорідненості чи свояцтва побічної лінії до другого ступеня, або пов'язані усиновленням, опікою чи піклуванням.

§ 15

Забороняється:

- a) надання кредитів або забезпечення зобов'язань активами Фондації щодо його Засновника, членів його статутних органів або працівників, а також осіб, з якими працівники перебувають у шлюбі або у відносинах спорідненості чи свояцтва прямої лінії, спорідненості чи свояцтва побічної лінії до другого ступеня, або пов'язані усиновленням, опікою чи піклуванням, надалі - пов'язані особи;
- b) передача активів Фондації на користь його Засновника, членів його статутних органів, або його працівників, або їхніх близьких осіб на інших засадах, ніж по відношенню до третіх осіб, зокрема, якщо передача здійснюється безоплатно або на пільгових умовах;
- c) використання активів Фондації в інтересах Засновника, членів його статутних органів, працівників та їхніх близьких осіб на інших засадах, ніж по відношенню до третіх осіб, крім випадків, коли таке використання прямо впливає із статутної мети організації.



Підприємницька діяльність

§ 16

- 1 Фундація може здійснювати підприємницьку діяльність, якщо вона служить досягненню її статутних цілей, відповідно до принципів, викладених в окремих положеннях. Підприємницька діяльність може бути лише побічною, допоміжною діяльністю, яка слугує для залучення фінансових ресурсів для здійснення та розвитку статутної діяльності. Доходи від підприємницької діяльності повністю спрямовуються на виконання статутних завдань.
- 2 Фундація може здійснювати підприємницьку діяльність в сфері:
 - 1) 16.24.Z Виробництво дерев'яної тари;
 - 2) 17.12.Z Виробництво паперу та картону;
 - 3) 17.21.Z Виробництво гофрованого паперу та картону і тари з паперу та картону;
 - 4) 18.12.Z Інше поліграфічне виробництво;
 - 5) 18.13.Z Надання послуг, пов'язаних з підготовкою до друку;
 - 6) 18.20.Z Відтворення записаних носіїв інформації;
 - 7) 26.80.Z Виробництво магнітних та оптичних незаписаних носіїв інформації
 - 8) 32.40.Z Виробництво ігор та іграшок;
 - 9) 58 Видавнича діяльність;
 - 10) 59.11.Z Виробництво кіно-, відео- та телевізійних програм;
 - 11) 59.20.Z Діяльність у сфері звукозапису та музичного запису;
 - 12) 62.01.Z Діяльність у сфері програмного забезпечення;
 - 13) 62.09.Z Інша діяльність у сфері інформаційних технологій і комп'ютерного обслуговування;
 - 14) 63 Діяльність у сфері інформаційного обслуговування;
 - 15) 73.20.Z Дослідження кон'юнктури ринку та громадської думки;
 - 16) 74.20.Z Фотографічна діяльність;
 - 17) 82.19.Z Ксерокопіювання, підготовка документів та інша спеціалізована офісна допоміжна діяльність;
 - 18) 70.2 Консультавання з питань управління;
 - 19) 70.21.Z Міжнародні відносини (PUBLIC RELATIONS) та комунікація;
 - 20) 70.22.Z Інше консультування з питань комерційної діяльності та управління;
 - 21) 46.18.Z Діяльність посередників, що спеціалізуються в торгівлі іншими товарами;
 - 22) 46.19.Z Діяльність агентів, що спеціалізуються на продажу різноманітних товарів;
 - 23) 46.44.Z Оптова торгівля фарфоровими, керамічними та скляними виробами та мийними засобами;
 - 24) 46.48.Z Оптова торгівля годинниками, наручними годинниками та ювелірними виробами;
 - 25) 46.9 Неспеціалізована оптова торгівля;



- 26)47 Роздрібна торгівля, крім роздрібною торгівлі автомобільним транспортом;
27)74.3 Перекладацька діяльність;
28)82.3 Організація виставок і конгресів; 29) 85.59.В Інші види неосвітньої діяльності, не віднесені до інших класів; 30) 85.6 Допоміжна діяльність у сфері освіти;
31) 92.00 Діяльність у сфері азартних ігор та парі.
- 3) Діяльність, яка потребує отримання дозволів, ліцензій чи інших рішень або наявності передбачених законом повноважень, буде здійснюватися Фондацією лише після отримання відповідного дозволу, ліцензії, рішення чи повноваження.

Правління Фондації

§ 17

Керівним органом Фондації є Правління Фондації, яке надалі іменується «Правління».

§ 18

1. Правління здійснює керівництво діяльністю Фондації та представляє її назовні.
2. До завдань Правління належить, зокрема:
 - a) управління поточною діяльністю Фондації;
 - b) визначення основних напрямків діяльності Фондації та повсякденної реалізації її цілей;
 - c) управління активами Фондації;
 - d) визначення чисельності та розміру фонду оплати праці працівників Фондації;
 - e) організація та контроль за підприємницькою діяльністю Фондації;
 - f) приймання субвенцій, пожертвувань, заповітів та спадщини;
 - g) створення та ліквідація підрозділів та організаційної структури Фондації.

§ 19

1. До складу Правління Фондації входить від однієї до п'яти осіб.
2. Члени Правління призначаються на посаду та звільняються з посади на невизначений термін письмовим рішенням Засновника з урахуванням п. 3 цього параграфу.
3. Відповідно до цього Статуту, перший склад Правління є одноособовим і складається з Засновника - Людмили Козловської, яка обіймає посаду Голови Правління.
4. Членство в Правлінні Фондації припиняється у разі письмової заяви про відставку, звільнення члена Правління або смерті члена Правління.

§ 20

1. Правління приймає рішення на своїх засіданнях у формі резолюцій, на яких присутній принаймні один член Правління. У разі рівної кількості голосів голова Правління має право вирішального голосу.



2. Засідання Правління Фондації скликаються Головою Правління з власної ініціативи або на вимогу одного з його членів.
3. Про проведення засідання повинні бути повідомлені всі члени Правління. Форма повідомлення членів Правління про засідання є довільною.

Спосіб представництва

§ 21

Кожен член Правління самостійно уповноважений робити і підписувати заяви від імені Фондації.

Внесення змін до цілей або Статуту Фондації

§ 22

1. Засновник є компетентним у питаннях зміни цілей Фондації або внесення змін до Статуту.
2. Зміни до статуту не можуть звужувати цілі, для досягнення яких була створена Фондація і які викладені в установчому акті.
3. Рішення з питань, зазначених у пункті 1, приймаються Засновником у формі рішення.

Прикінцеві положення

§ 23

1. Фондація може об'єднатися з іншою організацією для ефективного досягнення своїх цілей.
2. Злиття з іншим фондом не може відбутися, якщо в результаті такого злиття мета Фондації може бути суттєво змінена.
3. Рішення про злиття з іншим фондом приймає Правління Фондації.
4. Рішення з питань, зазначених у пункті 1, приймаються Правлінням Фондації одноголосно.

§ 24

1. Фондація ліквідується після досягнення її цілей або вичерпання її фінансових ресурсів та майна.
2. Рішення про ліквідацію Правління Фондації приймає одноголосно.
3. Ліквідатори Фондації призначаються та звільняються з посади Правлінням Фондації.

§ 25

Фінансові ресурси та майно, що залишилися після ліквідації Фондації, за рішенням Правління Фондації можуть бути передані фондам, що діють на території Республіки Польща з аналогічними цілями.

§ 26

У питаннях, не врегульованих цим Статутом, застосовуються положення Закону від 6 квітня 1984 року «Про фондації (єдиний текст Дзєннік устав (Законодавчий вісник) від 2020 р. поз. 2167 з пізн.зм.)



Засвідчую вірність перекладу із змістом представленого мені оригіналу документу польською мовою. В останньому підчисток, дописок, закреслених слів та інших не застережених виправлень або будь-яких особливостей не виявлено. Текст в квадратних дужках є коментарем перекладача.

Імена і прізвища записані на підставі ст. 14 Закону про професію присяжного перекладача (ед.т. Дз.У. з 2019 р. поз. 1326) та правилами транслітерації імен і прізвищ – перевірка транслітерації <https://dmsu.gov.ua> › transliteration

Присяжний перекладач української та російської мови Наталія Мінкович-Альберт (номер в загальнодержавному реєстрі присяжних перекладачів в Республіці Польща TP/884/06).

Прухнік, 26 березня 2023
№ в реєстрі 6135/2023

